

个国际协调组织 (CSTG), 负责空间技术在大地测量和地球动力学中的应用。其下有五个分委大都与天体测量有关, 有1) MERIT (又属 IAU 领导), 已为众所周知; 2) STANDARD, 负责统一用于大地测量的常数、模型等; 3) MEDOC, 用 MERIT 联测期间多普勒观测资料定极移; 4) DOTS, 主要工作之一是搞 MERIT 期间台站并置, 以定协议地球参考系; 5) IRIS, 是为适应 VLBI 应用越来越广泛和重要性越加显著的新形势, 在本届大会上新成立的一个分委, 协调国际间用 VLBI 技术长期性地测定地球自转参数。上海天文台叶叔华台长被选为该分委领导小组成员。

除了天体测量, 在 IUGG 大会上还涉及天文学的其他领域。如关于行星物理, 行星大气的研究, 太阳磁暴、太阳风的研究, 引力常数可能变化的问题, 太阳系的形成等等。例如有的论文通过对太阳系内行星系、木卫系、土卫系和天王星卫星系的研究, 提出磁场在行(卫)星系形成前阶段的重要作用等等。

下一届 IUGG (十九届) 大会将于 1987 年在加拿大举行。

(朱圣源)

IUGG 18th General Assembly  
(Zhu Sheng-yuan)

## 天文学名词

### 《英汉中国古天文学名词》初稿(一)

我国有丰富的古天文史料。深入地研究这些史料具有重大的科学价值和现实意义。近年来, 国际学术界对中国古代天文学的兴趣不断增长, 我国天文工作者也正积极地向全世界介绍古代天文学的成就。但是, 中国古天文学名词的英译法目前还相当混乱, 缺乏统一的译名。因此, 中国天文学会天文学名词审定委员会提出, 要整理一批已有英译名的中国古天文学名词, 经征询意见后, 作为《英汉天文学词汇》的补充; 并且建议将来单独出版一本《汉英中国古天文学名词》。

按照以上要求, 我们尽力开展了一些工作。鉴于当前需要的是对《英汉天文学词汇》的补充, 因此我们所做的是搜集迄今英文作品中已有的中国古天文学名词, 把它们还原成为中国古代术语。这些英文词汇大多是一百多年来操英语的汉学家们各自翻译的结果。读者可以想见, 各家的译法会有很大的差异, 有些译名也不大符合中文原义。我们对古天文学名词的不同英译名进行了选择, 选择的标准是使用广泛而又符合中文原义的。凡属译法分歧较大且在英文作品中影响不大的词, 凡属不符合中文原义的词, 均未选取。

现在我们把收集到的第一批中国古天文学名词

的英译名提供给广大读者, 以后还将陆续提供。希望有助于中国古天文学名词英译的规范化, 并为今后编辑《汉英中国古天文学名词》积累一些资料。由于水平有限, 难免有疏漏之处。我们所选择的英译名是否使用得最广泛? 译名符合中文原义的程度如何? 亟待广大读者和专业工作者积极提出意见。在此谨向读者一总表示诚恳的请求和深切的敬意。

animal cycle 十二生肖

appearance in the day 昼见

assembly 聚

asterism 星座, 星宿, 星官

Astronomer-Royal 太史令

Astronomical Bureau 钦天监, 司天监

Astronomical Chapter 天文志

astronomical clock-tower 水运仪象台

auspicious star 瑞星

auspicious vapour 瑞气

Awakening of Creatures 惊蛰

Beginning of Autumn 立秋

beginning of lunation 朔

Beginning of Spring 立春

- Beginning of Summer** 立夏  
**Beginning of Winter** 立冬  
**broom star** 帚星  
**Bureau of Astronomy** 钦天监, 司天监  
**Calendrical Chapter** 历志  
**candle-flame star** 烛星  
**celestial globe** 天球仪, 浑象  
**celestial revolution** 天周  
**celestial stem** 天干  
**Classic of the Stars** 星经  
**Clear and Bright** 清明  
**clepsydra** 漏壶, 漏刻, 刻漏, 漏  
**Cold Dews** 寒露  
**counter-Jupiter** 太岁, 岁阴, 太阴  
**Descent of Hoar Frost** 霜降  
**drip vessel** 漏壶, 漏刻, 刻漏, 漏  
**eat** 食  
**End of Heat** 处暑  
**fight** 鬥  
**Fire Planet** 火星  
**first day of lunar month** 朔日  
**five elements** 五行  
**graduated arrow** 刻箭  
**Grain in Ear** 芒种  
**Grain Rain** 谷雨  
**gnomon shadow template** 土圭  
**Greater Cold** 大寒  
**Greater Heat** 大暑  
**Greater Snow** 大雪  
**Great White** 太白  
**Great Yin** 太阴  
**guard** 守  
**guest star** 客星  
**Hour Star** 辰星  
**ingenious armillary sphere** 玲珑仪  
**intercalated month** 闰月  
**last day of lunar month** 晦日  
**Lesser Cold** 小寒  
**Lesser Fullness** 小满  
**Lesser Heat** 小暑  
**Lesser Snow** 小雪  
**lofty gnomon** 高表  
**long star** 长星  
**Metal Planet** 金星  
**observing table** 闕几  
**ominous star** 妖星  
**ominous vapour** 妖气  
**President of Astronomical Bureau** 钦天监监正  
**primeval vapour** 元气  
**Purple Palace** 紫宫  
**Quarter-Remainder Calendar** 四分历  
**Rains** 雨水  
**ray and horn** 芒角  
**sailing star** 蓬星  
**seven luminaries** 七曜  
**Shadow-Planet** 太岁, 岁阴, 太阴  
**sighting-tube** 望筒, 窥管  
**simplified instrument** 简仪  
**siphon** 渴乌(虹吸管)  
**Soil Planet** 土星  
**Star Observation Platform** 观星台  
**supreme ultimate grand origin** 太极上元  
**ten-day period** 旬  
**terrestrial branches** 地支  
**Three Sequences Calendar** 三统历  
**twelve Jupiter-stations** 十二次  
**twenty-eight lunar mansions** 二十八宿  
**twenty-four fortnightly periods** 二十四节气  
**uranographic model** 浑天象  
**virtuous star** 德星  
**Water Planet** 水星  
**waxing and waning of the moon** 月相盈亏  
**White Dews** 白露  
**Wood Planet** 木星  
**year-differences** 岁差  
**year revolution** 岁周  
**Year-Star** 岁星  
**year surplus** 岁余

薄树人 胡铁珠

(中国科学院自然科学史研究所)